

The Anglo-Norman Language and its Contexts

Edited by

Richard Ingham



THE UNIVERSITY *of York*

YORK MEDIEVAL PRESS

CONTENTS

List of Figures	vi
Acknowledgements	vii
List of Contributors	viii
List of Abbreviations	ix
1. Anglo-Norman: New Themes, New Contexts <i>(Editor's Introduction) Richard Ingham</i>	1
2. Later Anglo-Norman as a Contact Variety of French? <i>Richard Ingham</i>	8
3. The Sources of Standardisation in French – Written or Spoken? <i>Anthony Lodge</i>	26
4. <i>Husbonderie</i> and <i>Manaungerie</i> in Later Medieval England: A Tale of Two Walters <i>William Rothwell</i>	44
5. Bridging the Gap: The (Socio)linguistic Evidence of Some Medieval English Bridge Accounts <i>David Trotter</i>	52
6. From <i>Apareil</i> to <i>Wardrobe</i> : Some Observations on Anglo-French in the Middle English Lexis of Cloth and Clothing <i>Mark Chambers and Louise Sylvester</i>	63
7. Languages in the Military Profession in Later Medieval England <i>Anne Curry, Adrian Bell, Adam Chapman, Andy King and David Simpkin</i>	74
8. The Language of the English Legal Profession: The Emergence of a Distinctive Legal Lexicon in Insular French <i>Paul Brand</i>	94
9. Mapping Insular French Texts? Ideas for Localisation and Corre- lated Dialectology in Manuscript Materials of Medieval England <i>Jean-Pascal Pouzet</i>	102
10. A Pilot Study on the Singular Definite Articles <i>le</i> and <i>la</i> in Fifteenth-Century London Mixed-Language Business Writing <i>Laura Wright</i>	130

11. Investigating Anglo-Norman Influence on Late Middle English Syntax <i>Eric Haeberli</i>	143
12. The Transmission of Later Anglo-Norman: Some Syntactic Evidence <i>Richard Ingham</i>	164
Index	183

FIGURES

Maps illustrating dialect mixing in Parisian French	37–38
---	-------